

Вўлы лўв олән па Вурнә ОХЕНЬЯ КОСТОЧКАИ Воронд



Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Вўлы лўв олән па Вурҗа

Оленья косточка и Ворона

The Deer Bone and the Crow

Ханты-Мансийск

2022

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
О 53

Рецензент: А. А. Шиянова, к. филол. н.

Вўлы лўв олэу па Вурна. Оленья косточка и Ворона. The Deer Bone and the Crow:
хантыйская сказка (казымский диалект) / сост., пер. на рус. яз. С. Д. Дядюн; ред.
д. филол. н. В. Н. Соловар; пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск:
ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 14 с.: илл.

Народная сказка на казымском диалекте хантыйского языка с переводом на русский и английский языки. Записана Евдокией Николаевной Вожаковой от её мамы, Рандымовой Анны Ивановны, 1918 года рождения.

Книга адресована детям дошкольного и школьного возраста. Содержит небольшой словарь, помогающий обогатить словарный запас детей.

*Рекомендовано Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048151-1-3

© Обско-угорский институт прикладных
исследований и разработок, 2022
© Дядюн С. Д., сост., перевод на рус. яз., 2022
© Жеманская Н. А., художник, 2022
© Динисламова О. Ю., перевод на англ. яз., 2022



Вўлы лўв олән па Вурҗа

Вўлы лўв олән па Вурҗаләнки вөснән. Вурҗаләнки кашән хятәл тўт йўх лэщәтәл. Вўлы лўв олән па вуй кавәртыйәл.

Имултыйән Вурҗаләнки ар тўт йўх лэщәтәс па нөмәсәл:

– Муй вўрән Вўлы лўв олән еплән вуй кавәртыйәл?

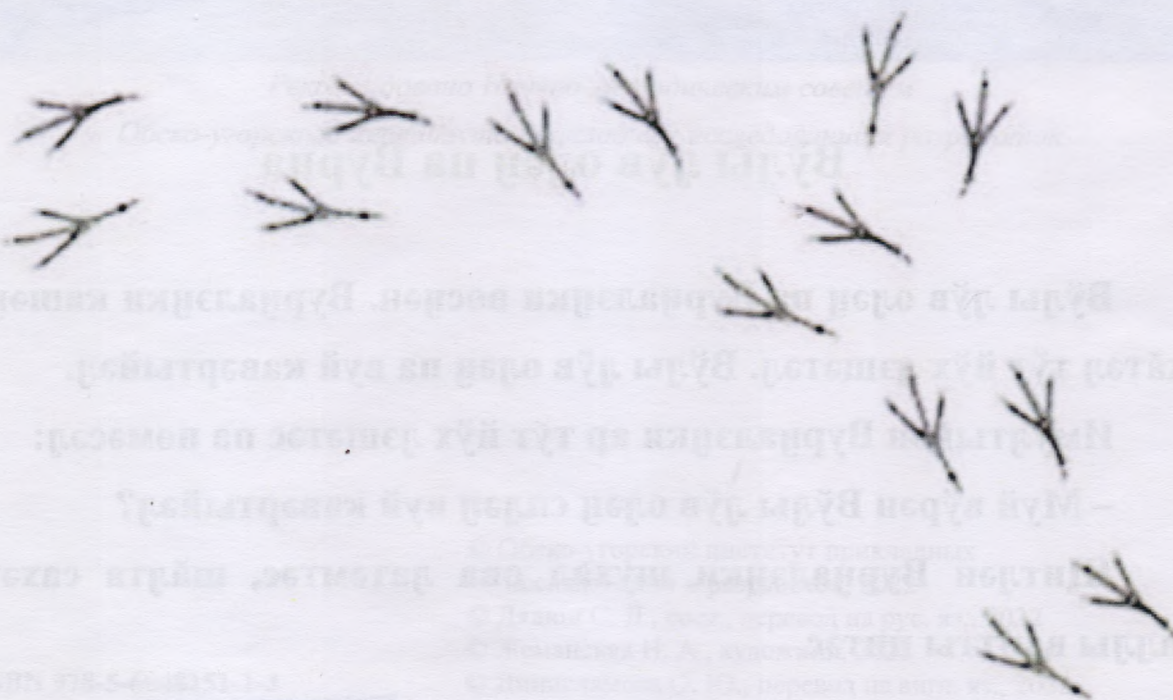
Щитлән Вурҗаләнки шухал ова латәмтәс, щәлта сахәт илҗы вантты питәс.

Обско-угорский институт прикладных
исследований и разработок
Ханты-Мансийского автономного
округа – Югры
Научно-библиографический отдел

Вантлэллэ: Вўлы лўв олән йиңки кэв пўт нык тәхэртсэллэ. Йиңкэл кавэрты питәм артән, Вўлы лўв олән каврәм йиңки кэв пўта шив есләмтэс. Кэв пўт ов имухты вуйа хўвлэс. Вўлы лўв олән кэв пўт эвэлт нух етэс, ши вуй нух хонсэллэ. Кэв пўтэл па йиңкән пунсэллэ па па нык тәхэртсэллэ.

Кэв пўтән йиңк кавэрты питәм артән, Вурңаләнки шухал вўс эвэлт кэв пўт лыпийа есләмтэс. Есләммал йўпийән и пўш төп ўвтылэс: «Карр!». Па каврәм йиңка шив щәңкэртса.

Вўлы лўв олән Вурңаләнкэл нух вўслэ пўт эвэлт па йэкәра вушкәслэ. Лўв атэлт питэс кашән щос еплән вуй кавэртыйәлты. Вўлы лўв олән ин па вөл вуй кавэртыйәлман.







Оленья косточка и Ворона

Жили-были Оленья косточка и Ворона. Ворона каждый день готовила дрова, а Оленья косточка варила жир.

Как-то раз Ворона, заготовив много дров, подумала:

– Интересно, а как это Оленья косточка умудряется готовить такой вкусный жир?

Решила всё об этом разузнать. Залезла она на крышу избышки и стала оттуда наблюдать в отверстие чужала.

Смотрит: Оленья косточка повесила на огонь чугунный котёл с водой. Когда вода закипела, Оленья косточка прыгнула в котёл, и на поверхности воды сразу же образовался жир. Оленья косточка вылезла из котла и вычерпала весь жир. После этого она снова повесила котёл с водой на огонь.

Как только вода закипела, Ворона спрыгнула с отверстия чужала в котёл. И только успела крикнуть:

– Карр!

И сварилась.

Оленья косточка вытащила бедняжку Ворону из котла и выбросила её в болото.

И стала она одна готовить вкусный жир. До сих пор живёт Оленья косточка, готовя жир.



The Deer Bone and the Crow

Once upon a time there were the Deer Bone and the Crow. The Crow every day collected firewood, and the Deer Bone cooked fat.

One day the Crow, collected a lot of firewood, thought:

– It is interesting, but how does the Deer Bone know how to cook such delicious fat?

And the Crow decided to find out all about it. She climbed up on the roof of the hut and began to watch through the hole of the chuval.

The Crow saw that the Deer Bone hung an iron pot with water on the fire. When the water boiled, the Deer Bone jumped into the pot, and fat immediately formed on the surface of the water. The Deer Bone came out of the pot and scooped out all the fat. After that, she hung the pot with water on the fire again.



As soon as the water boiled, the Crow jumped down from the hole of the chuval into the pot. All she had time to do was shouting:

– Caw!

And the Crow was boiled.

The Deer Bone pulled the poor Crow out of the pot and threw her out into the swamp.

She began to cook delicious fat alone. The Deer Bone still lives and cooks delicious fat.

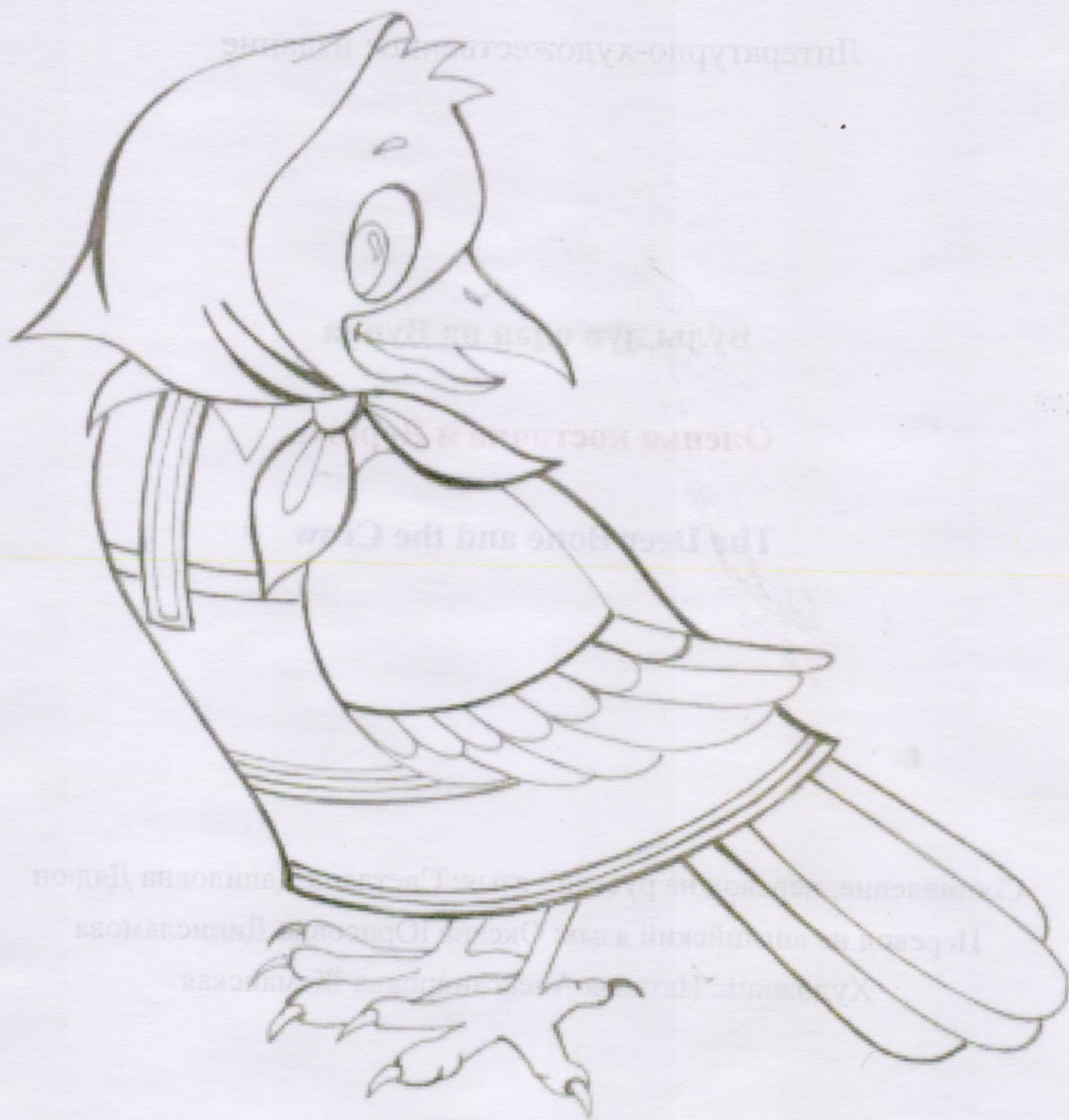


Запомни эти слова

Хантыйский язык	Русский язык	Английский язык
Атэлт	Один	Alone
Вантты	Смотреть, видеть	See
Велты	Жить	Live
Вуй	Жир, масло, сало	Fat
Вурна	Ворона	Crow
Вушкэты	Бросить	Throw out
Вўлы лўв олэң	Оленья косточка	Deer Bone
Еплэң	Вкусный	Delicious
Йиңк	Вода	Water
Йэкэр	Болото	Swamp
Ил	Вниз	Down
Кавэрти	Вариться, кипеть	Boil
Кэв пўт	Котелок	Pot
Лэщэтты	Готовить	Cook
Нөмэсты	Думать	Think
Нык тэхэртты	Повесить к огню	Hang on the fire
Тўт йўх	Дрова	Firewood
Хатэл	День	Day
Щухал	Чувал	Chuval

PACKPACKA





— 48991 —

Литературно-художественное издание

Вўлы лўв олѣн па Вурна

Оленья косточка и Ворона

The Deer Bone and the Crow

Составление, перевод на русский язык: Светлана Даниловна Дядюн

Перевод на английский язык: Оксана Юрисовна Динисламова

Художник: Наталья Александровна Жеманская

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».

Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.

Заказ № 1516. Тираж 150 экземпляров.

